



**ATTO DI CONVENZIONE PER LO SVOLGIMENTO DELL'ATTIVITA' DI
INTERPRETARIATO E TRADUZIONE PER L'ANNO 2011 A FAVORE DEI
CITTADINI STRANIERI**

L'anno duemilaundici, questo giorno _____ del mese
di marzo in Sesto Fiorentino, in una sala del Palazzo Comunale
in Piazza Vittorio Veneto, 1

Con il presente atto cui intervengono

- il **Dott. Giuseppe Aodei**, nato a Vittoria (RG) il 03/06/1957
(Cod. Fisc. MDAGPP57H03M088A), in qualità di Direttore Generale
del Comune di Sesto Fiorentino, in nome, per conto e
nell'interesse del quale agisce (**C.F. del Comune di Sesto
Fiorentino n. 00420010480**);

- la **Signora Francesca Chiavacci**, nata a Firenze il 08.07.1961
(Cod. Fisc. CHVFNC61L48D612M), la quale interviene al presente
atto non in proprio ma nella sua veste di Presidente e Legale
Rappresentante di ARCI - COMITATO TERRITORIALE DI FIRENZE Comitato
Territoriale di Firenze, con sede in Piazza dei Ciompi, 11,
Firenze (**C.F. dell'ARCI - COMITATO TERRITORIALE DI FIRENZE n.
03923680486**);

Dato atto che nel Comune di Sesto Fiorentino risultavano residenti
- al 31 dicembre 2009 - 3.673 cittadini stranieri, dei quali
maggiormente rappresentati sono i cittadini rumeni, quelli
albanesi e quelli cinesi;

Dato atto che nell'anno 2011 sono stati celebrati numerosi
matrimoni tra cittadini italiani e stranieri e tra cittadini
stranieri;

Richiamato l'art. 66 del D.P.R. 3 novembre 2000 n. 396
(Ordinamento di stato civile), ai sensi del quale "nella ipotesi
in cui lo sposo non conosce la lingua italiana, l'ufficiale
dello stato civile celebra il matrimoniocon l'ausilio di un
interprete.....";

Considerato che la presenza di interpreti e la traduzione di bandi
ed avvisi pubblici facilitano l'accesso degli immigrati ai

servizi comunali e nello stesso tempo svolgono anche il ruolo di interfaccia culturale tra il territorio e i servizi stessi, in modo da mettere in relazione i cittadini immigrati con le amministrazioni pubbliche;

Considerato che per quanto concerne il Comune di Sesto Fiorentino la realizzazione delle predette attività riveste particolare utilità presso vari uffici in ragione dell'elevato numero di utenti stranieri che vi accedono;

Ritenuto quindi necessario garantire il servizio di interpretariato e traduzione anche per l'anno 2011, tramite la presenza fissa settimanale di un interprete di lingue cinese e la presenza di interpreti di altre lingue nel caso in cui se ne ravvisi la necessità;

Ritenuto di proseguire l'attività di interpretariato tramite l'Associazione ARCI - COMITATO TERRITORIALE DI FIRENZE;

Visto il preventivo rimesso da tale Associazione in data 7 febbraio 2011 n. prot. 6273;

Tutto ciò premesso si conviene e si stipula quanto segue:

ART. 1 - OGGETTO DELLA CONVENZIONE

La presente convenzione ha per oggetto la definizione dei reciproci rapporti tra il Comune di Sesto Fiorentino e l'Associazione ARCI - COMITATO TERRITORIALE DI FIRENZE, di seguito denominata "Associazione" per lo svolgimento del servizio di interpretariato e traduzione per l'anno 2011.

La presente convenzione definisce le prerogative e gli obblighi delle parti contraenti.

ART. 2 - INTERVENTI PREVISTI

Gli interventi oggetto di convenzione riguardano attività di interpretariato e di traduzione di testi.

In particolare le attività affidate all'Associazione sono le seguenti:

- a. attività di interpretariato, da svolgere direttamente presso la sede del Comune di Sesto Fiorentino tramite la presenza di interpreti in orario di apertura al pubblico degli uffici comunali, secondo le modalità concordate con il responsabile del progetto di cui al successivo art. 5;
- b. attività di interpretariato telefonico, da svolgere comunque sempre presso la sede del Comune di Sesto Fiorentino in orario di apertura al pubblico degli

uffici comunali secondo le modalità concordate con il responsabile del progetto di cui al successivo art. 5;
c. attività di traduzione scritta di bandi, avvisi pubblici e comunicazioni varie a richiesta del Comune di Sesto Fiorentino.

Il numero complessivo di ore annuali relative alle attività di cui ai punti a) e b) è determinato in 148.

L'attività di cui al punto c) viene quantificata, sempre con riferimento annuale, in 10 cartelle di 25 righe per 60 battute a riga.

ART. 3 - MODALITA' DELLE PRESTAZIONI

L'Associazione si impegna ad utilizzare esclusivamente il numero di ore di interpretariato e le cartelle di traduzioni indicate dall'articolo che precede.

Nel caso di superamento dei limiti sopra riportati l'Associazione si impegna a non svolgere l'attività richiesta e ad avvisare il responsabile del Comune di Sesto Fiorentino, individuato ai sensi del successivo art. 5.

Nel caso in cui sia necessaria la presenza di un interprete in orari diversi da quelli concordati dall'Associazione con il responsabile del Comune di Sesto Fiorentino, l'appuntamento verrà comunicato telefonicamente all'Associazione nei giorni di lunedì e giovedì dalle 10 alle 12 e martedì dalle 14 alle 16.

Le chiamate per appuntamento dovranno essere di norma inoltrate con almeno quattro giorni di anticipo sulla data prevista, salvo casi di urgenza per i quali è garantito l'intervento immediato.

Ai fini del conteggio, ogni appuntamento richiesto comporterà necessariamente l'utilizzo dell'interprete per almeno due ore lavorative.

I testi da tradurre dovranno essere trasmessi tramite fax, e-mail o per posta presso la sede dell'Associazione. Le traduzioni verranno consegnate all'ufficio richiedente nei tempi concordati.

ART. 4 - SEDE

L'Associazione si impegna a mantenere una sede idonea, provvista di numero di telefono, fax e computer presso la sede provinciale dell'ARCI - COMITATO TERRITORIALE DI FIRENZE, in Firenze, Piazza dei Ciompi, 11.

ART. 5 - RAPPORTI CON IL COMUNE

L'Associazione provvede a nominare e comunicare al Comune di Sesto Fiorentino il nominativo del responsabile dei rapporti con l'ente, cui fare riferimento per tutte le questioni relative al buon andamento e realizzazione del progetto.

Il Comune di Sesto Fiorentino a sua volta provvede a comunicare all'Associazione il nominativo del responsabile del progetto, cui spetta il compito di:

- concordare con l'Associazione il giorno della settimana in cui l'interprete sarà presente direttamente presso la sede del Comune anche per lo svolgimento delle attività di interpretariato telefonico;
- richiedere la presenza di interpreti di una particolare lingua;
- fissare appuntamenti con l'interprete in giorni diversi da quello concordato per la presenza fissa;
- inviare all'Associazione i documenti da tradurre;
- monitorare l'andamento dell'attività, con particolare riferimento alle ore/cartelle utilizzate ed alle ore/cartelle disponibili;
- provvedere alla liquidazione del compenso all'Associazione, secondo le modalità indicate al successivo art. 7.

ART. 6 - PERSONALE E COPERTURA ASSICURATIVA

L'Associazione si assume l'onere:

- a. della retribuzione degli interpreti/traduttori e dei relativi adempimenti fiscali e previdenziali di legge;
- b. di stipulare o di produrre al Comune di Sesto Fiorentino, se già stipulata, idonea polizza assicurativa in favore degli interpreti che effettuano il servizio presso il Comune di Sesto Fiorentino e che sono legati all'Associazione da un rapporto libero professionale.

Con riferimento a quanto stabilito alle precedenti lettere a) e b) il Comune di Sesto Fiorentino è da ritenersi libero da ogni e qualsiasi responsabilità nei confronti del personale dell'Associazione impiegato nelle attività oggetto della convenzione.

L'Associazione garantisce altresì che, nell'ambito delle attività da essa svolte, il numero dei volontari, soci dell'organizzazione, è prevalente rispetto ai dipendenti e/o libero professionisti.

L'Associazione dichiara di aver preso visione della documentazione del Comune di Sesto Fiorentino relativa alla valutazione dei rischi presenti presso la sede comunale e prevista dal D. Lgs 626/1994 e successive modifiche ed integrazioni.

ART. 7 - RAPPORTI ECONOMICI

L'importo della presente convenzione è determinato in complessivi € 4.190,00 oneri compresi, dei quali € 2.590,00 per attività di interpretariato, € 160,00 per attività di traduzione ed € 1.440,00 per attività di segreteria e coordinamento.

Tutti i materiali necessari allo svolgimento delle attività oggetto della convenzione sono a carico dell'Associazione e compresi nei costi del progetto.

L'erogazione dei compensi per l'attività oggetto della convenzione è svolta dall'Associazione avverrà tramite il pagamento di n. 4 rate trimestrali alle date del 31/3/2011, 30/6/2011, 30/9/2011 e 31/12/2011 dell'importo unitario di € 1.047,50.

L'Associazione è tenuta ad ottemperare agli obblighi di tracciabilità di cui all'art. 3 della Legge n. 136/2010 a pena della nullità della presente convenzione.

A tal fine il CIG (Codice Identificativo Gara) è il seguente: 1095145E3A.

La liquidazione delle fatture alle scadenze sopra indicate è subordinata alla presentazione da parte dell'Associazione di fattura in esenzione IVA, ai sensi dell'Art. 10 punto 20 del DPR 633 del 26.10.1972. Alle fatture dovrà essere allegato un riepilogo delle ore e traduzioni effettivamente svolte alla data di emissione delle stesse. Tale riepilogo dovrà essere vistato dal responsabile del progetto del Comune di Sesto Fiorentino, di cui all'art. 5.

Il Comune di Sesto Fiorentino provvederà, in via ordinaria, alla liquidazione delle fatture entro 90 giorni dal ricevimento delle stesse.

ART. 8 -DURATA DELLA CONVENZIONE

La durata complessiva del progetto è stabilita in 12 mesi, decorrenti dal 1° gennaio 2011.

ART. 9 -RISERVATEZZA DEI DATI PERSONALI

L'Associazione dovrà garantire la segretezza e la riservatezza di tutte le informazioni di carattere personale acquisite in conseguenza dell'attuazione del progetto, che dovranno essere utilizzate esclusivamente ai fini del medesimo, attenendosi alla normativa sulla tutela della privacy nei rapporti con la Pubblica Amministrazione, secondo quanto previsto dal D. Lgs. n. 196/2003.

ART. 10 - INADEMPIENZE

Eventuali inadempienze alla presente convenzione devono essere contestate dalla parte che ne abbia interesse per iscritto e con fissazione del termine perché le stesse siano rimosse, pena la sospensione dell'efficacia di quanto stabilito con la presente convenzione.

Trascorso inutilmente il termine concesso, ognuna delle parti ha diritto alla rescissione unilaterale del presente accordo, fatta salva comunque l'azione di rivalsa per l'eventuale risarcimento del danno.

Per quanto non previsto espressamente dal presente atto si fa riferimento alle norme del Codice Civile.

Il giudizio su eventuali controversie in merito all'applicazione della presente convenzione è affidato al Foro di Firenze.

ART. 11 - REGISTRAZIONE DELLA CONVENZIONE

La presente convenzione sarà registrata in caso d'uso, con spese a carico della parte richiedente.

Il corrispettivo è esente IVA ai sensi dell'art. 10 del DPR 633/72, come comunicato dall'Associazione nel preventivo del 7 febbraio 2011.